

PREFACE IV.

久埋郊外今日逢渠
 由境勝以難追
 戀芳叢而不已
 頑心尚勇
 野性猶存
 欲得純和
 必加鞭撻

GET OX

<i>Long</i>	<i>hidden</i>	<i>distant</i>	<i>places</i>
<i>this</i>	<i>day</i>	<i>encounter</i>	<i>it</i>
<i>Because</i>	<i>there</i>	<i>superior</i>	
<i>so</i>	<i>difficult</i>	<i>to-pursue</i>	
<i>Loves</i>	<i>sweet</i>	<i>greenery</i>	
<i>so</i>	<i>without</i>	<i>discipline</i>	
<i>Stubborn</i>	<i>heart-mind</i>	<i>still</i>	<i>strong</i>
<i>Wild</i>	<i>nature</i>	<i>still</i>	<i>lively</i>
<i>Want</i>	<i>to-get</i>	<i>pure</i>	<i>harmony?</i>
<i>Must</i>	<i>add</i>	<i>whip</i>	<i>hitting</i>

GETTING THE OX

Today come upon it, long hidden in distant places.
 Because it rules these regions it isn't easy to chase.
 Its love for sweet foliage has left it untamed.
 Its stubborn heart is still strong,
 its wild nature still lively.
 If you want true domestication
 you must really apply the whip.

CATCHING THE OX

Today the oxherd laid his hands on the Ox. That beast, free since birth in high and uncut meadows, would rather go its own way. Sweet-smelling grasses muscled its back; no ring has ever pierced its nose. If the herder hopes to ride this Ox he will have to use his whip.

POEM IV.

竭盡精神獲得渠
 心強力壯卒難除
 有時纔到高原上
 又入煙雲深處居

GET OX

<i>Exhaust</i>	<i>entire</i>	<i>energy</i>		
	<i>vital</i>	<i>get</i>	<i>hold</i>	<i>it</i>
<i>Heart-mind</i>	<i>strong</i>	<i>vigorous</i>		
	<i>strength</i>	<i>finally</i>	<i>difficult</i>	<i>to-subdue</i>
<i>Some</i>	<i>times</i>	<i>arrives</i>		
	<i>just</i>	<i>high</i>	<i>land</i>	<i>summit</i>
<i>Also</i>	<i>enters</i>	<i>clouds</i>		
	<i>hazy</i>	<i>deep</i>	<i>regions</i>	<i>to-dwell</i>

GETTING THE OX

All vital energy spent, get it!
 Its heart is strong, muscles vigorous: these are ultimately
 hard to erase!
 Sometimes it appears in the high mountains,
 Other times goes settles in the clouded, misty valleys.

CATCHING THE OX

He must hold the rope with all his might
 for the Ox is two-thousand pounds of old habit.
 One moment it runs to the high meadows,
 then gets lost in fog-bound riverbottoms.